

VICE-RECTORAT DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE  
DIRECTION GÉNÉRALE  
DES ENSEIGNEMENTS



# ENSEIGNEMENT ET ÉVALUATION DU JAPONAIS EN VOIE PROFESSIONNELLE

Formatrice : Marine Depléchin  
([marine.deplechin@ac-noumea.nc](mailto:marine.deplechin@ac-noumea.nc))

Dispositif 24A0400045-18225 –  
Enseignement japonais :  
didactique disciplinaire

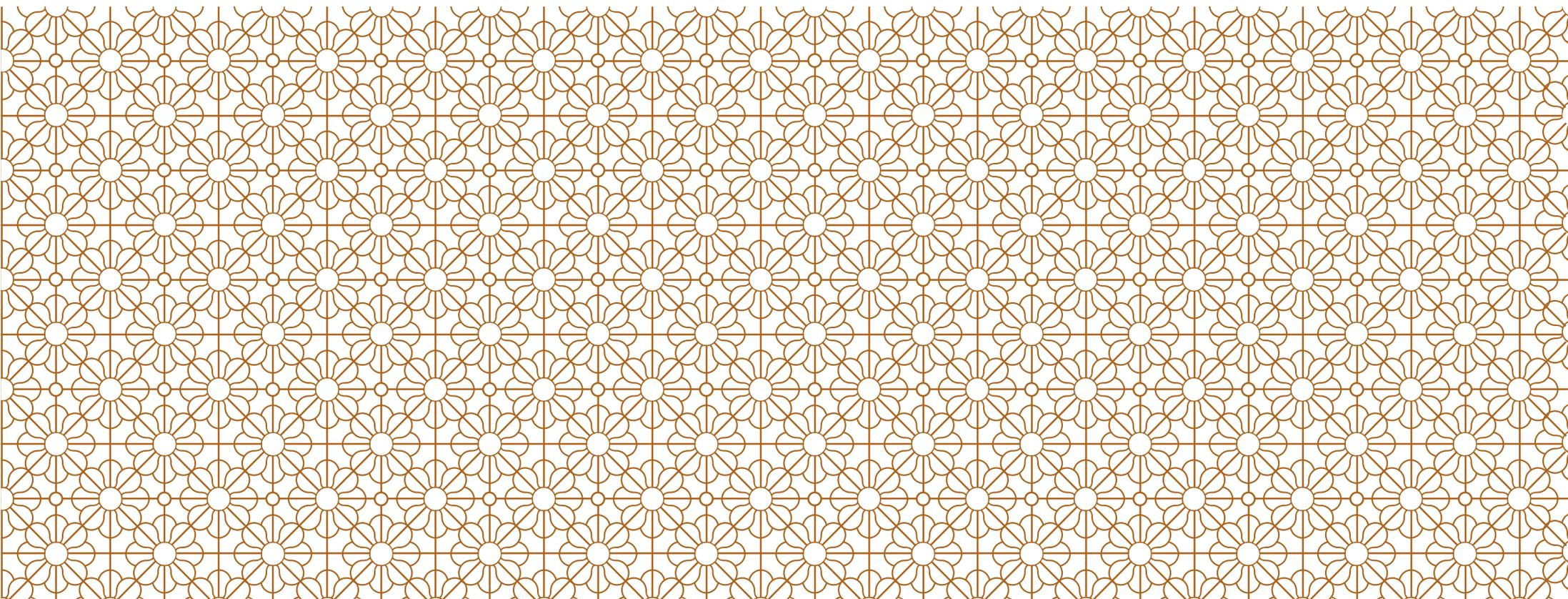
# CONTENU DE LA FORMATION

Rappel des référentiels pour le japonais adaptés à la Nouvelle-Calédonie :

- Programme pour la compétence graphique (*kana* et *kanji*)
- Utilisation de la terminologie grammaticale

Objectifs de la formation :

- S'approprier les référentiels pour les LV en CAP, Bac pro et BTS
- Construire des progressions annuelles en voie professionnelle
- Évaluer le japonais en voie professionnelle : ressources à disposition



**RAPPEL DES RÉFÉRENTIELS POUR LE JAPONAIS  
ADAPTÉS À LA NOUVELLE-CALÉDONIE**

# PROGRAMME POUR LA COMPÉTENCE GRAPHIQUE

Programme pour l'enseignement des *kana* et des *kanji*, paru au bulletin académique n°6 du 22 mars 2023 : <https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?article290>

S'applique pour le collège et le lycée en LV2, et en voie pro (CAP, bac pro et BTS)

L'enseignement des *kana* a lieu durant l'année de 5<sup>e</sup>

Les *kanji* hors programme sont présentés avec des *furigana*

C'est le système de transcription Hepburn modifié qui doit être utilisé en classe pour les *rômaji* (cf. Annexe I du programme)

D'autres ressources sont présentées en annexe du programme pour aider à enseigner les *kanji* (mots de vocabulaire, composants graphiques, etc.)

⚠ L'objectif recherché est la maîtrise des *kanji* en contexte (lecture et écriture des *kanji* dans des situations concrètes), non pas la construction d'une connaissance exhaustive sur les caractères (ex : connaître toutes les lectures de chaque *kanji*, etc.)

# DISTINCTION MAÎTRISE ACTIVE / MAÎTRISE PASSIVE

Maîtrise active (en production) :

- L'élève sait lire et écrire les *kana*, les *kanji* et les mots de vocabulaire associés, sans modèle
- L'enseignant évalue l'élève sur sa maîtrise des *kana* et des *kanji* dans des évaluations contextualisées de compréhension et d'expression écrites, ou lors de contrôles de connaissances (nombre et ordre des traits, identification des composants graphiques, etc.)

Maîtrise passive (en reconnaissance) :

- L'élève sait lire les *kanji* et les mots de vocabulaire associés sans modèle, et peut recopier les *kanji* à partir d'un modèle en respectant le tracé (ordre des traits, etc.)
- Idem qu'en maîtrise active. Toutefois, même si l'enseignant peut demander à l'élève d'écrire tous les *kanji* étudiés, il ne peut le sanctionner en cas d'erreur sur un *kanji* dont la maîtrise est attendue en reconnaissance

⚠ Les *kanji* deviennent actifs à la fin de la deuxième année d'étude des caractères (ex : *kanji* enseignés en 5<sup>e</sup> maîtrisés activement au début de la 3<sup>e</sup>). Il est donc impératif de faire écrire les *kanji* par les élèves dès que l'occasion se présente (sans nécessairement les informer qu'ils ne seront pas sanctionnés en cas d'erreur sur les *kanji* attendus seulement en reconnaissance)

# ENSEIGNEMENT DES *KANA* EN 5<sup>E</sup>

Formation 2023 - Objectifs pour l'enseignement de la compétence graphique en 5<sup>e</sup>

Fin de 1 <sup>er</sup> trimestre	Fin de 2 <sup>e</sup> trimestre	Fin de 3 <sup>e</sup> trimestre
<ul style="list-style-type: none"><li>- Différencier à vue d'œil les 5 systèmes d'écriture</li><li>- Connaître les règles grapho-phonologiques</li><li>- Savoir lire tous les <i>hiragana</i> isolés</li><li>- Savoir lire des mots isolés en <i>hiragana</i></li><li>- Savoir lire et comprendre le sens des expressions de la vie quotidienne écrites en <i>hiragana</i></li><li>- Savoir transcrire en <i>rōmaji</i> des mots écrits en <i>hiragana</i> (<math>\neq</math> <i>kana</i> isolés)</li><li>- Savoir recopier les <i>hiragana</i> en respectant les règles de tracé, avec un modèle</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Savoir écrire les <i>hiragana</i> isolés sans modèle</li><li>- Savoir écrire des mots isolés et les expressions de la vie quotidienne sans modèle en <i>hiragana</i></li><li>- Savoir écrire des phrases en <i>hiragana</i></li><li>- Savoir lire tous les <i>katakana</i> isolés</li><li>- Savoir lire des mots isolés en <i>katakana</i></li><li>- Savoir transcrire en <i>rōmaji</i> des mots écrits en <i>katakana</i> (<math>\neq</math> <i>kana</i> isolés)</li><li>- Savoir recopier les <i>katakana</i> en respectant les règles de tracé, avec un modèle</li><li>- Connaître les combinaisons spécifiques aux <i>katakana</i></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Savoir écrire sans modèle les <i>kana</i> isolés ou dans des mots isolés</li><li>- Connaître les grands principes relatifs aux <i>kanji</i></li><li>- Savoir lire et connaître le sens de 10 <i>kanji</i> en contexte et de manière isolée dans des phrases simples</li><li>- Savoir recopier avec un modèle les <i>kanji</i> (et <i>kango</i>) en respectant les règles d'écriture</li></ul>

Au-delà de ces objectifs, on fera preuve de bienveillance lors des évaluations (bonus, etc.)

## Extraits du programme pour la compétence graphique

Japonais étudié au titre de la deuxième langue vivante **en voie professionnelle** (certificat d'aptitude professionnel, baccalauréat professionnel et brevet de technicien supérieur)

Durant la préparation du certificat d'aptitude professionnelle (CAP), en classe de seconde et de première, l'enseignement des *hiragana* et *katakana* est consolidé. Les *kana* (caractères syllabiques et combinaisons) sont considérés comme acquis en lecture et écriture à la fin de ces deux années.

Durant la préparation du baccalauréat professionnel, outre les syllabaires *hiragana* et *katakana*, 55 *kanji* sont introduits en reconnaissance au cours des trois années dans une répartition laissée au choix de l'enseignant.

Durant la préparation du brevet de technicien supérieur (BTS), outre les syllabaires *hiragana* et *katakana*, 145 *kanji* sont introduits en reconnaissance au cours des deux années dans une répartition laissée au choix de l'enseignant.

### Fin de CAP : seuil pré A1

De manière active

Les *hiragana* et les *katakana*

### Fin de lycée professionnel : seuil de 55 *kanji* A1

De manière active

Les *hiragana* et les *katakana*

De manière passive (55 *kanji*)

日月火水木金土年本人曜私一二三四五六七八九十百千万何円好上下中大小今時分半々口目山  
田力車子男女先生学校行来見休

### Fin de BTS : seuil de 145 *kanji* A2.1 (ou mi-parcours de A2)

De manière active

Les *hiragana* et les *katakana*

De manière passive (145 *kanji*)

日月火水木金土年本人曜私一二三四五六七八九十百千万何円好上下中大小今時分半々口目山  
田力車子男女先生学校行来見休体耳手足右左白黒青赤前後東西南北海道国京気元天雨雪電川  
父母家糸貝買売入出言話話物食飲飯書立門聞間犬馬駅鳥魚牛肉每朝午昼夜夕晩週春夏秋  
冬名字文方内外長短高安多少新古明暗早竹米花茶

## Annexe I - Tableaux de la transcription Hepburn modifiée

### Les *hiragana* et les *katakana*

あア a	いイ i	うウ u	えエ e	おオ o			
かカ ka	きキ ki	くク ku	けケ ke	こコ ko	きゃキヤ kya	きゅキユ kyu	きょキョ kyo
さサ sa	しシ shi	すス su	せセ se	そソ so	しゃシャ sha	しゅシュ shu	しょショ sho
たタ ta	ちチ chi	つツ tsu	てテ te	とト to	ちゃチャ cha	ちゅチュ chu	ちょチョ cho
なナ na	にニ ni	ぬヌ nu	ねネ ne	のノ no	にゃニャ nya	にゅニュ nyu	にょニョ nyo
はハ ha	ひヒ hi	ふフ fu	へヘ he	ほホ ho	ひゃヒャ hya	ひゅヒュ hyu	ひょヒョ hyo
まマ ma	みミ mi	むム mu	めメ me	もモ mo	みゃミャ mya	みゅミュ myu	みょミョ myo
やヤ ya		ゆユ yu		よヨ yo			
らラ ra	りリ ri	るル ru	れレ re	ろロ ro	りゃリャ rya	りゅリュ ryu	りょリョ ryo
わワ wa				をヲ o			
				んン n			
がガ ga	ぎギ gi	ぐグ gu	げゲ ge	ごゴ go	ぎゃギャ gya	ぎゅギユ gyu	ぎょギョ gyo
ざザ za	じジ ji	ずズ zu	ぜゼ ze	ぞゾ zo	じゃジャ ja	じゅジュ ju	じょジョ jo
だダ da	ぢヂ (ji)	づヅ (zu)	でデ de	どド do	ぢゃヂャ (ja)	ぢゅヂュ (ju)	ぢょヂョ (jo)
ばバ ba	びビ bi	ぶブ bu	べベ be	ぼボ bo	びゃビャ bya	びゅビュ byu	びょビョ byo
ぱパ pa	ぴピ pi	ぷプ pu	ぺペ pe	ぽポ po	ぴゃピャ pya	ぴゅピュ pyu	ぴょピョ pyo

### Liste complémentaire pour les *katakana*

			いイ ye	
	うイ wi		うエ we	うオ wo
ヴア va	ヴイ vi	ヴウ vu	ヴエ ve	ヴオ vo
		ヴユ vyu		
クア kwa	クイ kwi		クエ kwe	クオ kwo
グア gwa				
			シエ she	
			ジエ je	
			チエ che	
	テイ ti	トウ tu		
		デュ tyu		
	デイ di	ドウ du		
		デュ dyu		
ツア tsa			ツエ tse	ツオ tso
ファ fa	フィ fi		フェ fe	フォ fo
		フユ fyu		

## Annexe IV - Listes des lectures et mots de vocabulaire retenus

### Annexe III - Liste non-exhaustive des composants graphiques des *kanji* du seuil A2.2

n°	Comp.	Signification	Ex.
1	一	« un », trait horizontal	三上
2	丨	trait vertical, « bâton »	日中
3	ノ	oblique, <i>katakana no</i>	九少
4	丿	crochet vertical	水小
5	二	deux, <i>katakana ni</i>	半行
6	亠	couvercle	高京
7	人	personne	火今
8	イ	personne, <i>katakana i</i>	何休
9	儿	pattes	先見
10	乂	jambes croisées	父文
11	八	huit, <i>katakana ha</i>	六分
12	フ	<i>katakana fu</i>	水今
13	ク	<i>katakana ku</i> écrasé	晩魚
14	丶	« antennes », 8 inversé	来前
15	冫	« avant-toit »	年先
16	冂	boîte ouverte en bas	南肉
17	宀	toit plat	学売
18	力	force, <i>katakana ka</i>	力男
19	匕	<i>katakana hi</i>	北花
20	十	dix	朝古
21	卜	divination, <i>katakana to</i>	下外
22	厶	<i>katakana mu</i>	私糸
23	口	bouche, <i>katakana ro</i>	言名
24	凵	enceinte	四国
25	氵	eau, trois gouttes	海
26	土	terre	赤週
27	士	<i>samurai</i>	売読
28	彳	marche rapide	道淵

43	月	lune, chair	青朝
44	木	arbre, bois	校休
45	火	feu	火秋
46	灬	feu « sous la marmite »	魚馬
47	尺	coudée	昼駅
48	牛	boeuf	牛物
49	王	roi	金国
50	父	père	父校
51	母/母	mère	每海
52	四	quatre	四西
53	冫	filet	買
54	田	rizière, champ	男魚
55	白	blanc, élément <i>haku</i>	白百
56	目	œil	見夏
57	禾	céréale	私秋
58	立	se tenir debout	新暗
59	耳	oreille	耳聞
60	寺	temple, élément <i>ji</i>	寺時
61	言	parole	語話
62	売	vendre	売読
63	貝	coquillage	貝買
64	門	porte, portail	聞間
65	雨	pluie	雪電
66	食	manger	飲飯
67	馬	cheval	馬駅
68	彳	glace, <i>katakana n</i>	次楽
69	凵	boîte ouverte en haut	山画
70	刀	sabre	分切
71	彳	pas vertical, <i>katakana</i>	...

Ces listes constituent les acquis fondamentaux obligatoires. Elles seront enrichies selon les besoins par les enseignants en classe.

### Seuil intermédiaire de 10 *kanji* vers A1

Kanji	Lectures retenues	Termes à introduire comme vocabulaire
日	ひ び び か	日 何曜日、月曜日、火曜日、水曜日、木曜日、金曜日、土曜日、日曜日 生年月日 二日、三日、四日、五日、六日、七日、八日、九日、十日、十四日、 二十日、二十四日 日本、日本海、日本茶 毎日、一日中、何日、一日、十一日～三十一日、日仏、何日 休日 明日(あした)、今日(きょう)、一日(ついたち)
	ニ ニチ ジツ ※	
月	つき ゲツ ガツ ガツ	月、毎月 月曜日、一か月、二か月、三か月(...)、先月、来月、何月 一月～十二月 生年月日
	ひ び カ	火 花火 火曜日、火山、火事
水	みず スイ	水 水曜日、水道
木	き モク	木 木曜日
金	かね キン	お金、金持ち 金曜日、金メダル
土	つち ド	土 土曜日
本	ホン ボン ボン	本、-本、日本、日本人、日本海、本屋、日本茶 三本、何本 一本、六本、八本
	ひと ジン ニン ※	人、人々、人たち -人、日本人、外国人、人口、人物 人気、三人、四人、五人、六人、七人、八人、九人、十人(...)、人間 大人(おとな)、一人(ひとり)、二人(ふたり)
年	とし ネン	年、今年、毎年、半年、年下、年上、何年 -年、来年、新年、生年月日

# UTILISATION DE LA TERMINOLOGIE GRAMMATICALE

Document intégral : <https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?article290>

## Terminologie grammaticale pour l'enseignement du japonais dans le secondaire en Nouvelle-Calédonie

Adapté de *Japonais – Outils linguistiques pour les niveaux A1 à B1*, Eduscol, février 2021

En ligne : <https://eduscol.education.fr/document/5737/download>

### Enseignement de la grammaire

« Ce qui suit représente le seuil fondamental des connaissances grammaticales nécessaires à une communication de base en japonais. Cependant, l'hétérogénéité du public scolaire et la diversité des rythmes d'apprentissage pourront conduire l'enseignant à approfondir davantage ou au contraire à laisser provisoirement de côté certains points. La maîtrise active des notions grammaticales ci-après ne sera donc pas systématiquement exigée [...].

Si l'apprentissage de la grammaire japonaise doit être méthodique et conduire les élèves à une pratique raisonnée de la langue, il ne faut pas perdre de vue que tous **les points grammaticaux présentés ci-après doivent être mis avant tout au service de la communication, qui constitue l'objectif prioritaire du cours de langue**. La grammaire ne doit en aucun cas être considérée comme une fin en soi, mais comme un outil au service de l'expression et de la compréhension. Tous ces éléments grammaticaux seront abordés et manipulés pour les besoins de la communication ou les thèmes culturels proposés en classe, car on ne saurait présenter aux élèves une série d'énoncés décontextualisés. Les élèves les découvriront et se les approprieront dans le cadre d'activités motivantes qui leur donneront toute leur valeur fonctionnelle.

Par ailleurs, en mettant en évidence les faits de langue, on entraînera les élèves à induire une règle à partir d'exemples, de façon à développer durablement leurs compétences orales et écrites. Bien entendu, cette démarche n'exclut pas le recours à des exercices systématiques lorsqu'ils pourront contribuer à l'acquisition de réflexes linguistiques. [...]

**Les éléments ci-après ne présentent aucune progression** mais constituent une liste récapitulative des notions, composée à partir d'exemples tirés des grilles d'activités langagières pour le cycle 4, qui peut s'appliquer à l'enseignement du japonais en première, deuxième ou troisième langue vivante. À l'enseignant de choisir les contenus qui pourront se prêter à l'étude de telle ou telle notion, et d'élaborer sa propre progression en fonction de ses objectifs pédagogiques et de son public. [...]

Villes	Public	Privé (DDEC)
Bourail		LP François d'Assise *BP MA, BP MCV-A *MC-AR
Mont-Dore		LP Saint Pierre Chanel *CAP EPC *BP MA, BP MCV-A, BP MCV-B, BP AGORA *MC-AR
Nouméa	LGT La Pérouse *BTS CI, BTS Tourisme, BTS SAM LPCH Auguste Escoffier *CAP C *BP C, BP CSR *MC-EB *BTS MHR-A, BTS MHR-B, BTS MHR-C	LP Saint Joseph de Cluny *BP MA, BP MCV-A, BP MCV-B, BP AGORA *MC-AT
Païta		LP Jean XXIII *BP AEPA *BTS MHR-B

CAP

C : Cuisine

EPC : Equipier Polyvalent du Commerce

BP (Bac Pro)

AGORA : Assistance à la Gestion des Organisations et de leurs Activités

AEPA : Animation - Enfance et Personnes Âgées

C : Cuisine

CSR : Commercialisation et services en restauration

MA : Métiers de l'Accueil

MCV : Métiers du Commerce et de la Vente

MC (Mention Complémentaire)

MC-AR : Mention Complémentaire - Accueil et Réception

MC-AT : Mention Complémentaire - Accueil dans les Transports

MC-EB : Mention Complémentaire - Employé Barman

BTS

CI : Commerce International

MHR : Management en Hôtellerie-Restaurant

SAM : Support à l'Action Managériale

Tourisme

# LE JAPONAIS EN VOIE PROFESSIONNELLE EN NOUVELLE-CALÉDONIE

<https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?article488>

(juin 2024)

# CAP

Référentiels des spécialités en CAP : <https://eduscol.education.fr/1923/le-certificat-d-aptitude-professionnelle-cap>

Programme d'enseignement de la LV en CAP (BO spécial n° 5 du 11 avril 2019) : [https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627\\_annexe\\_1105140.pdf](https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627_annexe_1105140.pdf)

Enseignement de la compétence graphique (BA n°6 du 22 mars 2023) : *kana* actifs, 0 *kanji*

Évaluation de la LV :

- Dans les spécialités de Nouvelle-Calédonie : épreuve de LVB facultative, évaluation finale
- Définition des épreuves : <https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?article531>
  - Se référer au gabarit et au modèle de sujet pour le nombre indicatif de signes attendus et la longueur des documents proposés en japonais
- Si CCF : grilles d'évaluation adaptées au japonais (Cf. programme de *kanji* adapté à la NC)

# Niveau A2 visé en CAP

## L'utilisation de la langue vivante dans les situations et les actes de la vie professionnelle

L'élève apprend à communiquer en langue étrangère dans un contexte professionnel. Il développe son esprit d'ouverture et ses capacités d'adaptation à des environnements professionnels variés et évolutifs, conditions et qualités nécessaires pour envisager des mobilités.

**À partir du niveau A1 du CECRL, jusqu'au niveau A2 (niveau attendu à l'issue du cycle conduisant au diplôme du CAP) et au-delà, l'élève s'entraîne à :**

- accueillir les partenaires (fournisseurs, usagers, clients, etc.) dans des situations de face à face ou d'appel téléphonique ;
- présenter ses collaborateurs, ses partenaires extérieurs, ses interlocuteurs ;
- identifier la nature et l'objet d'un document professionnel ;
- identifier les services de l'entreprise ou de la structure ;
- associer les personnels à leurs fonctions, par exemple dans un organigramme ;
- identifier et comprendre des consignes de sécurité ;
- remplir un formulaire ;
- noter une demande de rendez-vous, une commande simple ;
- reformuler et préciser une information simple (date, rendez-vous, consigne, etc.) ;
- rédiger des écrits brefs (carton d'invitation, note, aide-mémoire, texto, etc.) ;
- formuler une question ou une instruction simple ;
- décrire un objet de son domaine professionnel ;
- décrire brièvement son activité professionnelle, présenter son rôle au sein d'une équipe ;
- etc.

BO spécial n° 5 du 11 avril 2019 :

[https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627\\_annexe\\_1105140.pdf](https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627_annexe_1105140.pdf)

## L'utilisation de la langue vivante dans les situations et les actes de la vie quotidienne, personnelle, sociale et citoyenne

L'élève apprend à communiquer au quotidien en langue étrangère. Il s'informe, se cultive et s'ouvre à d'autres cultures. Il développe ainsi sa sensibilité, son discernement, son esprit critique et sa compréhension des grands enjeux de société. L'enseignement de langue vivante qu'il reçoit contribue à sa capacité à s'engager en tant que citoyen écoresponsable et citoyen du monde.

**À partir du niveau A1 du CECRL, jusqu'au niveau A2 (niveau attendu à l'issue du cycle conduisant au diplôme du CAP) et au-delà, l'élève s'entraîne à :**

- identifier le sujet d'une conversation simple ;
- identifier les principaux types d'écrits ayant pour objet des thématiques familières ;
- entrer en communication et interagir avec un interlocuteur étranger (saluer, se présenter, engager et maintenir l'échange, exprimer le souhait d'une rencontre ultérieure, proposer une poursuite de l'échange à distance, prendre congé, etc.) ;
- comprendre des expressions familières et simples de la vie quotidienne (pour accepter, refuser, remercier, etc.) et les utiliser à bon escient ;
- comprendre des questions, des propos, des conversations traitant de sujets familiers ;
- comprendre une annonce, un message dans un lieu public ;
- comprendre les données chiffrées usuelles ;
- suivre des indications simples et en donner ;
- comprendre l'objet d'une visite ou d'un appel ;
- demander et comprendre des renseignements pratiques et factuels (emploi du temps, rendez-vous, horaires d'ouverture et de fermeture, disponibilités, horaires de transport, itinéraire, etc.) ;
- rechercher, comprendre et traiter des informations simples et factuelles via tout type de support numérique ou papier (internet, livre, dictionnaire, encyclopédie, programmes TV, journaux, magazines, etc.) ;
- comprendre, en tant que consommateur, les informations figurant sur les emballages des biens de consommation courante, les fiches produits sur un site d'achat en ligne, etc. ;
- demander ou donner, oralement ou par écrit, des descriptions, des explications ou des informations sur soi et son environnement personnel ;
- comprendre un écrit bref à caractère personnel (lettre, courriel, carte postale) et répondre à cet écrit ;
- exprimer et partager des idées et des sentiments personnels ;
- exprimer des préférences ou choix personnels (achats, loisirs, voyages, pratiques culturelles, artistiques, sportives, etc.) ;
- identifier, dans un document, dans un récit ou une situation, les éléments relevant des caractéristiques propres à la vie quotidienne dans le(s) pays de la langue étudiée ;
- reconnaître et comprendre les grands traits civilisationnels, les principales caractéristiques géographiques (géographie physique, régions, grandes villes, climat), démographiques, culturelles, etc. du ou des pays de la langue étudiée ;
- etc.

# MENTION COMPLÉMENTAIRE

Devient « Certificat de spécialisation » (CS) au 01/01/2025

Référentiels des spécialités en Mention Complémentaire :

- Post-CAP (EB) : <https://eduscol.education.fr/1918/la-mention-complementaire-de-niveau-3>
  - Enseignement de la compétence graphique égal ou supérieur au seuil de fin de CAP : *kana actifs, 0 kanji*
- Post-bac pro (AR, AT) : <https://eduscol.education.fr/1903/la-mention-complementaire-de-niveau-4>
  - Enseignement de la compétence graphique : égal ou supérieur au seuil de fin de baccalauréat professionnel : *kana actifs, 55 kanji* en reconnaissance

# BACCALAURÉAT PROFESSIONNEL

Référentiels des spécialités au bac professionnel : <https://eduscol.education.fr/1916/le-baccalaureat-professionnel>

Programme d'enseignement de la LV en bac pro (BO spécial n° 5 du 11 avril 2019) : [https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627\\_annexe\\_1105140.pdf](https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627_annexe_1105140.pdf)

Enseignement de la compétence graphique (BA n°6 du 22 mars 2023) : *kana* actifs, 55 *kanji* en reconnaissance

Évaluation de la LV : <https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?article531>

- Dans les spécialités de Nouvelle-Calédonie : épreuve de LVB obligatoire, évaluation au CCF
- Niveau visé en LV : A2+

# Niveau A2+ visé en bac professionnel

## L'utilisation de la langue vivante dans les situations et les actes de la vie professionnelle

L'élève apprend à communiquer en langue étrangère dans un contexte professionnel. Il développe son esprit d'ouverture et ses capacités d'adaptation à des environnements professionnels variés et évolutifs, conditions et qualités nécessaires pour envisager des mobilités.

**À partir du niveau A2, jusqu'aux niveaux A2+/B1 (niveau attendu/niveau visé en langue B au baccalauréat professionnel) et au-delà, l'élève s'entraîne à :**

- engager une conversation en vue d'obtenir des biens, des services, des informations dans le cadre de son activité ;
- comprendre des horaires de travail ;
- comprendre l'essentiel d'un planning de travail, de répartition des tâches, etc.
- décrire une tâche courante, une journée de travail, etc. ;
- prendre en note des éléments d'un message à partir d'une communication orale directe ou téléphonique ;
- comprendre et transmettre, oralement et/ou par écrit, une consigne professionnelle, des directives internes et externes ;
- fournir au client, à l'utilisateur, etc. un type d'explication (orale ou écrite) adapté à la situation, à la demande ;
- expliciter la mise en service et/ou le fonctionnement d'appareils, de matériels ;
- signaler et décrire un dysfonctionnement, une panne ;
- comprendre l'essentiel de documents à caractère technique ou commercial (brochure, publicité, petites annonces, fiche produit, notice explicative, mode d'emploi, devis, recette de cuisine, menu, etc.) ;
- comprendre une offre d'emploi et y répondre en termes simples ;
- identifier l'interlocuteur, la nature et l'objet d'une visite ou d'un appel à caractère professionnel ;
- demander, oralement et/ou par écrit, des informations complémentaires afin de mieux
- rendre compte de l'état d'avancement de son activité, relater un fait, un événement ou une expérience ;
- comprendre, en consultant leurs sites internet, des informations (y compris de nature professionnelle) relatifs à des entreprises, des administrations, des associations, etc. ;
- présenter une entreprise, un service, un organisme, une association ;
- exposer ses expériences, ses compétences, ses qualités ;
- etc.

## L'utilisation de la langue vivante dans les situations et les actes de la vie quotidienne, personnelle, sociale et citoyenne

L'élève apprend à communiquer au quotidien en langue étrangère. Il s'informe, se cultive et s'ouvre à d'autres cultures. Il développe ainsi sa sensibilité, son discernement, son esprit critique et sa compréhension des grands enjeux de société. L'enseignement de langue vivante qu'il reçoit contribue à sa capacité à s'engager en tant que citoyen écoresponsable et citoyen du monde.

**À partir du niveau A2, jusqu'aux niveaux A2+/B1 (niveau attendu/niveau visé en langue B au baccalauréat professionnel) et au-delà, l'élève s'entraîne à :**

- identifier le sujet d'une conversation ;
- repérer et identifier la thématique d'un document dont la nature et la complexité correspondent au niveau attendu (A2+) ou visé (B1) ;
- comprendre la présentation, orale ou écrite, d'un programme (visite, voyage, manifestation culturelle, rencontre professionnelle, etc.) ;
- demander et comprendre des renseignements pratiques détaillés (prestations offertes, réservations, etc.) ;
- exprimer et partager ses expériences, parler de ses compétences et réalisations ;
- expliquer et justifier des préférences ou choix personnels (achats, loisirs, voyages, pratiques artistiques, culturelles, sportives, etc.) ;
- comprendre les caractéristiques et usages de la vie quotidienne dans le(s) pays de la langue étudiée et en rendre compte brièvement ;
- reconnaître, comprendre, nommer et commenter brièvement les grands traits civilisationnels et les caractéristiques géographiques, démographiques, culturelles, etc. du ou des pays de la langue étudiée ;
- etc.

BO spécial n° 5 du 11 avril 2019 :

[https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627\\_annexe\\_1105140.pdf](https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627_annexe_1105140.pdf)

# Grille d'évaluation du CCF (situation A) au bac professionnel

## Evaluation de l'expression écrite

« [...] Les candidats sont invités à rédiger, en langue vivante étrangère, un texte dont la longueur minimale attendue se situe entre 100 et 120 mots (pour l'arabe, entre 60 et 70 mots ; pour le chinois, le japonais et le coréen, 80 caractères). »

Grille d'évaluation modifiée pour tenir compte des spécificités du japonais (ci-contre en rouge) : BA n°6 du 22 mars 2023 (<https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?article290>)

## Evaluation de la compréhension de l'écrit

« Cette évaluation prend appui sur un document inconnu ne comportant pas plus de 15 lignes ([...] pour le chinois, le japonais et le coréen, document comportant 250 caractères maximum), mis à la disposition des candidats et dont le degré de difficulté correspond au niveau du CECRL attendu pour les candidats concernés. »

### Annexe VII – Baccalauréat Professionnel - Grille indicative pour l'évaluation de l'expression écrite

Adaptation de la « Grille nationale d'évaluation de l'épreuve obligatoire de langue vivante au baccalauréat professionnel – LVB » parue au bulletin officiel n°28 du 15 juillet 2021 (annexe V), afin d'intégrer la compétence graphique en japonais aux critères d'évaluation de l'expression écrite dans les épreuves obligatoires de langue étrangère LVB au Baccalauréat Professionnel. Une attention particulière sera portée à l'emploi des signes japonais. Toutefois, les indications sur la compétence graphique ne sauraient constituer à elles seules des critères suffisants pour décider du niveau d'une production et doivent impérativement être mises en relation avec les autres critères d'évaluation de la grille. Pour rappel, c'est le niveau B1 du CECRL qui est attendu en fin de LVB.

Baccalauréat Professionnel					
Épreuve obligatoire de langue étrangère – LVB					
Contrôle en Cours de Formation (candidats scolaires et assimilés) – Situation A					
Épreuve finale ponctuelle (candidats hors statut scolaire) – Temps d'évaluation 1					
Compréhension de l'oral		Compréhension de l'écrit		Expression écrite	
<b>Degré 4</b>		<b>Degré 4</b>		<b>Degré 4</b>	
Identifie la thématique générale et l'objet du document écouté. Comprend la plupart des informations significatives. Identifie l'expression d'un point de vue si ce dernier est explicite et clairement formulé.	4 pts. ou 3,5 pts.	Identifie la thématique générale et l'objet du document écrit. Comprend la plupart des informations significatives. Identifie l'expression d'un point de vue si ce dernier est explicite et clairement formulé.	4 pts. ou 3,5 pts.	Produit un écrit dont l'objet est perceptible et dans lequel les erreurs n'entravent pas la compréhension générale du message. Utilise des structures et un lexique simples mais adaptés à l'intention de communication. Exprime un sentiment ou point de vue personnel. <b>Les kana sont tous utilisés parfaitement et il n'y a pas de rōmaji.</b>	4 pts. ou 3,5 pts.
<b>Degré 3</b>		<b>Degré 3</b>		<b>Degré 3</b>	
Identifie la thématique générale ou l'objet principal du document écouté. Comprend, en tenant compte de la fonction de ce document, les informations les plus significatives ainsi que certains détails pertinents.	3 pts. ou 2,5 pts.	Identifie la thématique générale ou l'objet principal du document écrit. Comprend, en tenant compte de la fonction de ce document, les informations les plus significatives ainsi que certains détails pertinents.	3 pts. ou 2,5 pts.	Produit, en adéquation avec le sujet ou la situation de communication proposée, un écrit globalement compréhensible malgré des erreurs relativement fréquentes. Cherche à exprimer une appréciation, une préférence, etc. Vocabulaire approprié et effort de construction syntaxique du propos. <b>Les kana sont majoritairement utilisés malgré quelques retours très ponctuels aux rōmaji.</b>	3 pts. ou 2,5 pts.
<b>Degré 2</b>		<b>Degré 2</b>		<b>Degré 2</b>	
Comprend les éléments importants du document écouté. Identifie le type de message ou d'énoncé écouté.	2 pts. ou 1,5 pt.	Comprend les éléments importants du document écrit. Identifie visuellement et graphiquement le type du document écrit.	2 pts. ou 1,5 pt.	Produit un écrit globalement compréhensible, dont les formulations présentent une certaine cohérence, en dépit d'erreurs et d'un vocabulaire limité. <b>Les rōmaji sont majoritairement utilisés malgré quelques kana isolés.</b>	2 pts. ou 1,5 pt.
<b>Degré 1</b>		<b>Degré 1</b>		<b>Degré 1</b>	
Identifie quelques sons, mots ou éléments de sens épars et isolés. Comprend partiellement les informations concrètes ou factuelles (personnages, lieux, dates, etc.).	1 pt. ou 0,5 pt.	Identifie quelques mots ou éléments de sens épars et isolés. Comprend partiellement les informations concrètes ou factuelles (personnages, lieux, dates, etc.).	1 pt. ou 0,5 pt.	Produit un écrit dont la longueur est nettement inférieure à la minimale attendue. S'exprime dans une langue partiellement compréhensible. Produit des mots ou groupes de mots isolés. <b>Il n'y a aucun kana dans la production et les rōmaji sont mal utilisés.</b>	1 pt. ou 0,5 pt.
<b>Note sur 4 Compréhension de l'oral</b>	<b>/4</b>	<b>Note sur 4 Compréhension de l'écrit</b>	<b>/4</b>	<b>Note sur 4 Expression écrite</b>	<b>/4</b>
<b>Note intermédiaire de l'élève</b>					<b>/12</b>

# BTS

Référentiels des spécialités en BTS :

<https://enqdip.sup.adc.education.fr/bts/index.htm>

Épreuves de LV dans les spécialités de Nouvelle-Calédonie :

- Évaluation au CF (Contrôle Final), écrit et oral : BTS CI et Tertiaire (SAM et MHR)
- Évaluation au CCF (Contrôle en Cours de Formation), écrit et oral : BTS Tourisme
- Niveau visé en LV2 : B1 (B2 en BTS Tourisme)

Enseignement de la compétence graphique (BA n°6 du 22 mars 2023) : *kana* actifs, 145 *kanji* en reconnaissance

# Grille d'évaluation de l'expression écrite en BTS

## Annexe VIII – BTS - Grille indicative pour l'évaluation de l'épreuve écrite

Adaptation de la « Grille d'aide à l'évaluation épreuve E2 : forme ponctuelle » proposée par l'Académie de Nancy-Metz pour l'évaluation du compte rendu écrit en français, de l'expression écrite et de la lettre commerciale des épreuves de langue vivante étrangère – LVB du BTS Commerce international à référentiel européen, session 2021, afin de proposer un exemple de grille pour l'évaluation de l'épreuve écrite de langue vivante en BTS qui intègre la compétence graphique en japonais aux critères d'évaluation. Toutefois, les indications sur la compétence graphique ne sauraient constituer à elles seules des critères suffisants pour décider du niveau d'une production et doivent impérativement être mises en relation avec les autres critères d'évaluation de la grille. Pour rappel, c'est le niveau B1 qui est attendu en fin de LVB.

### Compte rendu écrit en français – LVB

	Degré 3	Degré 2	Degré 1	
<b>Critères</b>	<b>3 points</b>	<b>2 points</b>	<b>1 – 0 point</b>	<b>Nombre de points</b>
<b>Normes de présentation</b>	Les normes ont été respectées en grande partie	Les normes n'ont été respectées que partiellement	Les normes de présentation n'ont pas été respectées	.....
	<b>14 – 10 points</b>	<b>9 - 6 points</b>	<b>5 – 0 points</b>	
<b>Contenu</b>	Les éléments essentiels y figurent partiellement, le lecteur n'a pas toutes les informations jugées essentielles par le jury <b>Les règles de transcription en romaji pour les noms propres ou mots-clés sont bien respectées</b>	Peu d'éléments essentiels, le lecteur ne dispose pas d'informations suffisantes <b>Les règles de transcription en romaji pour les noms propres ou mots-clés sont partiellement respectées</b>	Trop peu d'éléments pour qu'il y ait construction de sens <b>Les règles de transcription en romaji pour les noms propres ou mots-clés sont mal respectées et cela nuit à la compréhension de l'information</b>	.....
	<b>3 points</b>	<b>2 points</b>	<b>1 – 0 point</b>	
<b>Construction, expression et correction de la langue française</b>	L'ensemble forme un texte en grande partie structuré et cohérent, enchaînement assez logique des éléments essentiels, le lecteur fait parfois des efforts pour comprendre Quelques erreurs de grammaire, le vocabulaire n'est pas toujours approprié Quelques erreurs (syntaxe et orthographe)	L'ensemble n'est pas structuré, le lecteur a des difficultés à comprendre de quoi il est question Des erreurs de grammaire, vocabulaire inapproprié De nombreuses erreurs (syntaxe et orthographe)	Quelques éléments de sens juxtaposés Grammaire et vocabulaire insuffisants ou inappropriés Graves erreurs	.....
			<b>Note sur 20</b>	
			<b>Compte rendu</b>	.....

### Expression écrite – LVB

	Degré 3	Degré 2	Degré 1	
<b>Critères</b>	<b>5 – 4 points</b>	<b>3 – 2 points</b>	<b>1 – 0 point</b>	<b>Nombre de points</b>
<b>Respect des consignes, réalisation des tâches</b>	Les différents points inhérents au sujet ont été traités en grande partie, mais pas tous de manière exhaustive	Les différents points inhérents au sujet ont été partiellement traités	Les différents points inhérents au sujet ont été traités de façon superficielle	.....
<b>Développement, cohérence et cohésion</b>	Le texte est articulé simplement, les idées s'enchaînent sans structuration globale	Les idées figurent sous forme de liste, le lecteur a des difficultés à en suivre l'enchaînement	Énoncés elliptiques ne faisant pas toujours sens	.....
<b>Correction de la langue, maîtrise de l'orthographe et de la ponctuation</b>	Quelques erreurs qui gênent parfois la compréhension L'orthographe et la ponctuation sont assez correctes <b>Les kana sont dans l'ensemble tous bien utilisés et il n'y a pas de romaji</b>	De nombreuses erreurs qui nuisent à la compréhension Peut écrire avec une relative exactitude phonétique ; orthographe et ponctuation sont souvent incorrectes <b>Les kana sont majoritairement utilisés malgré quelques retours très ponctuels aux romaji</b>	De nombreuses erreurs qui font obstacle à la compréhension De très nombreuses erreurs (orthographe et ponctuation) <b>Il n'y a presque aucun kana dans la production et les romaji sont mal utilisés</b>	.....
<b>Maîtrise de la langue économique et commerciale</b>	Utilise un vocabulaire économique et commercial assez étendu	Utilise un vocabulaire économique et commercial restreint	Utilise un vocabulaire économique et commercial très limité	.....
			<b>Note sur 20</b>	
			<b>Expression écrite</b>	.....

### Lettre commerciale – LVB

	Degré 3	Degré 2	Degré 1	
<b>Critères</b>	<b>5 – 4 points</b>	<b>3 – 2 points</b>	<b>1 – 0 point</b>	<b>Nombre de points</b>
<b>Normes de présentation</b>	Les normes ont été respectées en très grande partie (dont date et signature)	Les normes ont été respectées en grande partie	Les normes n'ont été respectées que partiellement. Il manque notamment la date / la signature ; l'adresse ne permet pas d'acheminer le courrier	.....
<b>Réalisation des items</b>	Les items y figurent en très grande partie, le lecteur dispose de la quasi-totalité des informations	Les items y figurent en grande partie, le lecteur n'a pas toutes les informations nécessaires	Peu d'items y figurent, le lecteur ne dispose pas d'informations suffisantes	.....
<b>Expression</b>	Le choix des moyens linguistiques n'est pas toujours adapté à la situation professionnelle (structures, vocabulaire professionnel assez étendu, etc.) Le destinataire comprend l'objet de la lettre en dépit de quelques difficultés	Le choix des moyens linguistiques n'est pas assez adapté à la situation professionnelle (structures, vocabulaire professionnel restreint) Le destinataire a quelques difficultés à comprendre la lettre	Le choix des moyens linguistiques est inadapté à la situation professionnelle (structures, vocabulaire professionnel très limité) Le destinataire ne comprend qu'une très petite partie de la lettre	.....
<b>Correction de la langue, maîtrise de l'orthographe et de la ponctuation</b>	Quelques erreurs qui gênent parfois la compréhension L'orthographe et la ponctuation sont assez correctes <b>Les kana sont dans l'ensemble tous bien utilisés et il n'y a pas de romaji</b>	De nombreuses erreurs qui nuisent à la compréhension Peut écrire avec une relative exactitude phonétique ; orthographe et ponctuation sont souvent incorrectes <b>Les kana sont majoritairement utilisés malgré quelques retours très ponctuels aux romaji</b>	Les erreurs font obstacle à la compréhension De très nombreuses erreurs (orthographe, ponctuation) <b>Il n'y a presque aucun kana dans la production et les romaji sont mal utilisés</b>	.....
			<b>Note sur 20</b>	
			<b>Lettre commerciale</b>	.....

# RESSOURCES POUR ÉVALUER

## CAP :

- Modèle de sujet vierge épreuve facultative + exemple de sujet 0
- Modèle de sujet vierge épreuve obligatoire (CCF) + exemple de sujet
- <https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?article531>

## Bac pro :

- Modèle de sujet vierge épreuve obligatoire (CCF) + exemple de sujet 0
- <https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?article531>

## BTS :

- Anciens sujets sortis (contrôle final écrit)
- <https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?article450>

# RESSOURCES POUR ÉLABORER SES PROGRESSIONS

Programme d'enseignement de la LV en bac pro et CAP (BO spécial n° 5 du 11 avril 2019) : [https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627\\_annexe\\_1105140.pdf](https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627_annexe_1105140.pdf)

L'utilisation de la langue vivante est ancrée dans deux situations :

- dans les situations et les actes de la vie quotidienne, personnelle, sociale et citoyenne
- dans les situations et les actes de la vie professionnelle

Idéalement, on peut envisager cinq séquences dans l'année, en alternant à chaque fois la situation dans laquelle s'inscrit la séquence

Des modèles vierges de progression annuelle et de fiche séquence sont à disposition : <https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?article475>

# Situations d'enseignement (CAP/bac pro)

BO spécial n° 5 du 11 avril 2019 :

[https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627\\_annexe\\_1105140.pdf](https://cache.media.education.gouv.fr/file/SP5-MEN-11-4-2019/14/0/spe627_annexe_1105140.pdf)

## Vie personnelle

### Thèmes d'étude pour l'acquisition des repères culturels et savoirs lexicaux associés :

- usages et règles de savoir-vivre, formules de politesse, habitudes et modes de vie, etc. ;
- école, vie scolaire ;
- caractéristiques et spécificités du système scolaire dans le(s) pays de la langue étudiée ;
- géographie et démographie (géographie physique, grandes villes, habitat, modes et réseaux de transport, découpage régional et administratif, population, langues parlées et zones linguistiques, etc.) ;
- emblèmes, drapeaux, hymnes ;
- jours fériés, fêtes nationales et locales ;
- traditions, us et coutumes, folklore, contes et légendes ;
- spécificités alimentaires et spécialités culinaires nationales et régionales ;
- grands événements historiques, dates marquantes ;
- personnages historiques et personnalités célèbres ;
- grandes manifestations, lieux symboliques, historiques et culturels, grands monuments ;
- lieux emblématiques du pouvoir, institutions et système politique, réformes institutionnelles en cours, partis politiques, syndicats, élections, etc. ;
- grandes œuvres célèbres (littérature, musique, peinture, sculpture, cinéma, photographie) ;
- sports nationaux et équipes célèbres ;
- tourisme, grandes régions touristiques, formes d'hébergement et de restauration ;
- habitudes de consommation, grandes enseignes nationales, commerce en ligne, etc. ;
- médias (presse, radio, télévision), réseaux sociaux et internet (pratiques et enjeux) ;
- grandes problématiques d'actualité et leurs incidences dans le(s) pays de la langue étudiée (environnement, développement durable et transition écologique, innovation scientifique, technique et technologique, mondialisation, respect des droits humains, droits de l'enfant, accès à l'éducation, conditions de travail, respect et égalité de tous, mouvements migratoires, etc.) ;
- formes d'engagement humanitaire et citoyen propres au(x) pays dont on étudie la langue (O.N.G., bénévolat, associations, etc.) ;
- etc.

## Vie professionnelle

### Thèmes d'étude pour l'acquisition des repères culturels et savoirs lexicaux associés :

- codes sociaux et comportementaux adéquats aux diverses situations de communication et, notamment, ceux de l'accueil de la clientèle, des partenaires de l'entreprise, des usagers (formules de salutations et de courtoisie, attitudes, gestes, regards, postures, etc.) ;
- règles et codes de courriers conventionnels, règles et codes régissant les documentations techniques et commerciales ;
- données chiffrées, calculs, pourcentages, proportions, systèmes de mesure, devises monétaires (compréhension et expression des indications de dimension, poids, distance, tarif, prix, rabais, rémunération, etc.) ;
- secteurs d'activité, types et structures d'entreprises ;
- grandes marques, grands groupes nationaux ;
- services publics, système de protection sociale ;
- emploi, métiers, professions, carrières, compétences, qualifications, diplômes, égalité et parité femmes-hommes, organisation du temps de travail, etc. ;
- presse spécialisée, portails spécialisés en recrutement, salons et forums professionnels ;
- caractéristiques et spécificités du système de formation professionnelle et des organismes de formation dans le(s) pays de la langue étudiée ;
- programmes européens de mobilité et mobilité en général, expatriation, internationalisation des entreprises, etc. ;
- modalités de candidature et codes de l'entretien d'embauche ;
- réglementation du travail, règlement intérieur de l'entreprise, règles de sécurité et d'hygiène en lien avec la réglementation en vigueur dans le(s) pays de la langue étudiée ;
- en fonction des domaines de spécialité, vocabulaire des outils professionnels, des équipements, des tenues vestimentaires, du service après-vente, du suivi et de la fidélisation de la clientèle, etc. ;
- etc.